



*Fiche enseignant*



*Fiche élève*

Ressources pour des enseignements sensibles aux langues (par cycles / classes et par disciplines) :

<p><i>Ressources par Cycles &amp; par Disciplines</i></p>	<p><b>Cycle 3</b> <b>CM1, CM2, 6<sup>ème</sup></b></p>
<p><b>Toutes disciplines</b></p>	<p>1. Les biographies langagières</p> <p><u>Les objectifs :</u></p> <p><b>Communicationnels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Développer la communication entre pairs</li> <li>- Communiquer ses expériences personnelles</li> <li>- Pouvoir communiquer dans différentes langues</li> </ul>

## Toutes disciplines

### Linguistiques :

- Décrire son parcours langagier

### Linguistiques (lexicaux) :

- Enrichir son vocabulaire sur les émotions
- Savoir nommer les différentes langues en français

### Linguistiques (grammaticaux) :

- S'exprimer au passé et au présent

### Culturels/ Cohésion de groupe:

- Créer des liens plus proches dans la classe et avec le professeur



MALEDIVE : [https://maledive.ecml.at/Portals/45/Language\\_biography2.pdf](https://maledive.ecml.at/Portals/45/Language_biography2.pdf)



IAMPLURILINGUAL :

<https://www.iemplurilingual.com/drawings.html>

<https://www.iemplurilingual.com/self-portraits.html>

## Toutes disciplines



CARAP : Cliquer sur l'activité « La fleur des langues» page 2.

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(modèles de différentes biographies langagières que le professeur pourrait utiliser en classe)

### 2. Pour les classes disposant d'élèves allophones

#### Les objectifs :

##### **Communicationnels :**

- Débloquer la langue orale de l'élève
- Adaptation à ce nouvel environnement communicatif

##### **Culturels/ Cohésion de classe :**

- Créer un environnement d'apprentissage inclusif
  - Renforcer les liens entre les élèves
- Créer un climat de confiance entre le professeur et ses élèves

## Toutes disciplines



CELV :

<https://moodle.community.ecml.at/course/view.php?id=5>

(cours virtuel ouvert à tous les professeurs pour co-construire l'éducation des migrants)



CASNAV de Créteil : <http://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?rubrique47>

(activités pour le professeur d'UPE2A à utiliser dans sa classe)

### 3. LEA : Langue et éducation au plurilinguisme

Les objectifs :

**Communicationnels :**

- Communication interculturelle

**Culturels :**

- Eduquer au plurilinguisme et pluriculturalisme
- Inclusion des élèves plurilingues dans la classe
- Le concept d'altérité

**Toutes disciplines**



LEA :

<http://archive.ecml.at/mtp2/lea/results/activitiesfrench.html>

(Projet pour les professeurs souhaitant entrer dans le plurilinguisme)

#### 4. MALEDIVE

##### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- Communiquer en langue étrangère
- Comprendre des mots en langue étrangère
- Développer la communication entre pairs

##### Culturels :

- Prendre conscience de la pluralité des langues
- Respecter les différences entre les cultures

##### Linguistiques :

- Retrouver les différences et les ressemblances entre les langues
- savoir se référer à une langue connue pour faire des hypothèses sur la signification des mots

## Toutes disciplines



MALEDIVE : [http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/poland/support\\_prenoms.pdf](http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/poland/support_prenoms.pdf)  
(activité sur l'origine des prénoms)



CARAP (français/hollandais): **Cliquer sur l'activité « You've got a mail » page 4.** <https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>  
(activités pour découvrir les différentes significations des noms et prénoms)

### 5. Le projet AVIOR

Les objectifs :

#### **Communicationnels :**

- Favoriser la communiquer en classe entre les élèves dans n'importe quelle langue
- Communiquer avec autrui dans sa langue
- Communiquer avec autrui dans la langue de l'école
- Comprendre le comportement des autres cultures

#### **Linguistiques :**

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Sensibiliser à la diversité des sons entre chaque langue

#### **Inter (culturels) :**

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre et respecter l'autre</li> <li>- Harmoniser les relations au sein de la classez</li> </ul>  <p>AVIOR PROJECT : <a href="https://avior.risbo.org/">https://avior.risbo.org/</a> (activités en mathématiques, en français, en sciences ; création de posters plurilingues pour la classe).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Français</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>1. Enseignement précoce des langues</b></p> <p><b><u>Les objectifs :</u></b></p> <p><b>Communicationnels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Faciliter l'appropriation des langues étrangères</li> <li>- Communiquer dans une autre langue dès le plus jeune âge</li> </ul> <p><b>Culturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- percevoir que l'escargot compte actuellement parmi les espèces menacées de disparition dans beaucoup de pays de l'Europe</li> <li>- Savoir qu'en France, l'escargot est une spécialité locale, typique de la cuisine française</li> </ul> <p><b>Disciplinaires:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Développer un rapport conscient avec la nature</li> <li>- renforcer le sentiment de responsabilité (en prenant soin d'un terrarium d'escargot)</li> </ul>

## Français



EPLC « L'escargot, un petit animal intéressant » :

<https://eplc.ecml.at/Resources/tabid/385/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité sur l'escargot : son aspect, son déplacement, son mode de vie, son alimentation...)

### 2. KAMILALA

KAMILALA est un réseau international des acteurs de l'éducation dont le but est de faire de la diversité culturelle une richesse à valoriser. Ce réseau a été lancé en 2018 par l'association DULALA (D'une langue à l'autre).

KAMILALA : Kamishibaï d'une langue à l'autre. Il est destiné aux élèves de la maternelle jusqu'au lycée.

Projet sur plusieurs  
semaines/ mois

Les objectifs :

**Communicationnels :**

## Français

- Prise de parole en français et dans leurs langues
- Création artistique

### Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Maîtrise de la langue française

### Culturels :

- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



KAMILALA : <https://kamilala.org/ressources-pedagogiques-6-10-ans/>  
(site web regroupant le projet sur les kamishibaïs japonais en classe)

### 3. Des contes francophones

#### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Valorisation du patrimoine oral du monde francophone
- Diversité de la langue française
- Sensibiliser à la lecture de contes et à la compréhension de textes\*

## Français

### Culturels :

- Inclure les autres cultures francophones dans la classe



CONTE-MOI : <https://www.conte-moi.net/>

(différents contes francophones qui peuvent être lus et écoutés en français et d'autres langues (arabe, wolof...))

### 4. Itinéraires romans

### Les objectifs:

#### Communicationnels :

- Converser autour de la lecture
- Partager ses expériences de romans dans leurs langues

#### Linguistiques :

- Sensibiliser au plurilinguisme et pluriculturalisme
- S'intéresser à l'étymologie des mots

#### Interlinguistiques :

- L'intercompréhension entre langues romanes

#### Culturels :

- Inclure toutes les langues romanes dans la classe
- Sensibiliser à toutes les langues latines

## Français



UNILAT : [http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans/fr](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/fr)  
(site web regroupant les différents itinéraires romans possibles en adoptant une démarche d'intercompréhension des langues romanes tant au niveau de l'écrit que de l'oral)



UNILAT : **Attention à bien activer *Adobe Flash Player* pour pouvoir ouvrir ces pages**  
(le mieux est de l'ouvrir avec Google Chrome)

Les modules :

Le trésor de l'île du salut :

[http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans/Modules/Module1/index.htm](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Modules/Module1/index.htm)

Le chat botté :

[http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans/Modules/Module2/index.htm](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Modules/Module2/index.htm)

La véritable et sympathique histoire de la pizza Margherita :

[http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans/Modules/Module3/index.htm](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Modules/Module3/index.htm)

Le long voyage de Tomi :

[http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans/Modules/Module4/index.htm](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Modules/Module4/index.htm)

## Français

[m](#)

La princesse, le baobab et les cauris :

[http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans/Modules/Module5/index.htm](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Modules/Module5/index.htm)

Voix sans frontières :

[http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans/Modules/Module6/index.htm](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Modules/Module6/index.htm)

(Activités sur différentes histoires que nous pouvons écouter dans les cinq latines et que nous pouvons également sous-titrer dans ces langues)

### 5. Comparons nos langues

Le DVD « Comparons nos langues » est une initiative lancée par Nathalie Auger en 2005, professeur en sciences du langage à l'université de Montpellier III.

Les séquences "Comparons nos langues" s'adressent aux enseignants, formateurs, éducateurs, étudiants qui travaillent avec des publics non francophones qui ont des besoins en français mais aussi dans toute classe où d'autres langues/ variations sont présentes, dans des cours langues vivantes par exemple. Cette démarche s'inscrit dans la perspective d'utiliser les compétences langagières et les expériences des élèves comme une ressource

**Les objectifs :**

## Français

### Communicationnels :

- Participer en classe en faisant intervenir sa langue maternelle ou celle parlée à la maison
- Communiquer avec ses pairs dans cette autre langue pour trouver les règles grammaticales du français
- Comparer les langues et habitudes culturelles pour rendre les élèves plus actifs dans leur apprentissage
- Travail sur différents niveaux linguistiques, à titre d'exemple: syntaxe, lexique, genre et nombre, phonétique...

### Linguistiques (lexicaux, grammaticaux, phonologiques)

- Développement du métalangage
- La grammaire comparée
- Maîtrise de la langue française écrite
- Valoriser les savoirs des élèves dans d'autres langues

### Culturels/ Cohésion de classe :

- Faire valoir sa culture et sa langue en classe pour la leçon du jour
- Cohésion entre les élèves et avec le professeur



RESEAU CANOPE : <https://www.youtube.com/watch?v=ZiBiAoMTBo>  
(Exemple d'activités interlangues sur des règles grammaticales dans une classe UPE2A)

## Français

### 6. Plurimobil

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- Savoir communiquer en parlant de ma propre expérience
- Argumenter à l'oral

##### Culturels :

- Aborder les langues autrement
- Respect des autres cultures

##### Interculturels/ Cohésion de classe :

- Travailler sur l'interculturalité
- Partir de son expérience pour d'approcher de celles de ses pairs



PLURIMOBIL (Aller directement à la page 5) :

<https://plurimobil.ecml.at/Portals/37/basic/PluriMobil-lesson-plan-primary-FR.pdf> (activités sur l'auto-portrait, Explorons notre environnement, Le même et le différent, la ville)

### 7. Un poème en français et en langue étrangère

## Français

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Développer la communication écrite
- Communiquer en différentes langues (quelques mots)

#### Linguistiques :

- Travailler sur le métalangage

#### Culturels :

- Développer les méthodes d'apprentissage
- Passer d'une langue à l'autre facilement



JA-LING (anglais): <http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/slovenia/poem.pdf> (un poème en langue étrangère)

### 8. Le CARAP

Le CARAP (Cadre de références pour les approches plurielles) est une base de données visant à faciliter l'accès de matériaux didactiques relevant d'approches plurielles des langues et cultures pour les professeurs. Ces matériaux sont adaptés pour tous types de publics, de la maternelle au lycée.

### Les objectifs :

## Français

### Communicationnels :

- Faciliter l'appropriation du langage
- Intégrer la diversité des langues et des cultures

### Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Maîtrise de la langue française
- Approche métalinguistique

### Culturels :

- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



CARAP : Cliquer sur l'activité « A vos marques, prêts, écrivez ! »

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur l'évolution de l'écriture dans une société, explorer différents systèmes d'écriture)



CARAP (espagnol): Cliquer sur l'activité « De tú a tú »

## Français

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur le tutoiement et le vouvoiement, sur les formules de politesse suivant la culture et la langue)



CARAP (allemand): **Cliquer sur l'activité « Die lange Reise der Wörter»**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur l'emprunt des mots étrangers dans sa L1)

### 9. Des histoires dans différentes langues

#### Les objectifs :

#### **Communicationnels :**

- Travailler le langage oral et le langage écrit grâce aux contes et aux histoires
- Favoriser la communication autour de sa langue et de sa culture

#### **Linguistiques :**

- Sensibiliser à l'écoute et à la compréhension des langues de la classe
- Sensibiliser à un autre alphabet : le mandarin, l'arabe...

## Français

### (Inter) culturels :

- Harmoniser les relations entre les camarades
- Sensibiliser à l'interculturalité par la lecture de contes plurilingues



 STORY WEAVER : <https://storyweaver.org.in/> (aller dans *Read* puis *Lists* puis *Languages*)

Des histoires en anglais, hindi, Kannada, marathi, tamil, français et espagnol.

Il existe même la possibilité de proposer des traductions dans sa langue pour certains textes non-traduits, possibilité également de créer une histoire plurilingue sur la base d'une image.



 GLOBAL DIGITAL LIBRARY : <https://www.digitallibrary.io/>

Des histoires dans plus de 40 langues dont les langues des signes de différents pays. Il contient également des jeux en ligne en différentes langues (hindi, français...)



 WORLD STORIES : <https://worldstories.org.uk/>

Des histoires dont 31 langues. Ce sont pour la plupart les mêmes histoires qui ont ensuite été traduites dans diverses langues.

## Français



GLOBAL STORYBOOKS PORTAL : <https://globalstorybooks.net/>

Des histoires classées selon les pays et les régions (sauf l'Espéranto). Ce sont exclusivement des histoires de la culture d'Afrique qui sont présentées ici.



AFRICAN STORY BOOK : <https://www.africanstorybook.org/>

Ce sont des histoires dans toutes les langues d'Afrique.



BILINGUAL PICTURE BOOKS : <https://www.bilingual-picturebooks.org/en/home>

Des histoires dans 1001 langues ! C'est un générateur de livres bilingues, nous devons choisir les 2 langues avec lesquelles nous voulons lire ou écouter le conte puis la plateforme génère l'histoire automatiquement.



UNIT FOR LITERACY : <https://www.uniteforliteracy.com/>

## Français

Des histoires à écouter dans différentes langues. La langue de l'écrit est soit l'anglais, soit l'espagnol.



CHILDREN'S BOOKS FOREVER : <https://childrensbooksforever.com/>

Des histoires scannées en version PDF dans différentes langues (indonésien, allemand...)



AUDIBLES STORIES : <https://stories.audible.com/discovery>

Des livres à écouter dans plusieurs langues (Harry Potter en japonais par exemple).



INTERNATIONAL CHILDREN'S DIGITAL LIBRARY :  
<http://www.childrenslibrary.org/icdl/SimpleSearchCategory?ilang=English>

Des livres à lire et à écouter dans différentes langues. Ils sont classés par âge (3/5 ans, 6/9 ans, 13/13 ans), par personnages, par thèmes...

## Français



HISTOIRES DE LANGUES : <https://histoiresdelangues.fr/les-contes/>

Des contes à lire et à écouter dans diverses langues. Ils sont classés par contes et par langues. Un même conte peut être lu et écouté dans différentes langues.

## Maths

### 1. Combat +

#### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Traduire ses compétences en langue étrangère en participant en cours de mathématiques

#### Linguistiques :

- Améliorer l'apprentissage de la langue française de par son utilisation en mathématiques
- Valoriser d'autres langues et d'autres cultures

#### Culturels/ Cohésion de classe :

- Se familiariser avec le multilinguisme comme identité propre de la classe et de la société
- Collaborer avec ses pairs sans faire de distinction sociale

## Maths



CONBAT+ (espagnol):

<https://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Contarhastadiez/tabid/2698/language/en-GB/Default.aspx>

(activités sur comment compter en langue étrangère, faire des opérations, jouer avec les nombres).

## Histoire-Géographie- EMC

### 1. Education interculturelle et interdisciplinaire : Histoire-Géo

#### Les objectifs :

#### **Communicationnels :**

- Communiquer sur ses expériences dans les autres pays ou les autres langues
- Communiquer avec ses pairs sur des thèmes proche dans une autre langue

#### **Linguistiques :**

- Amorce sur les particularités linguistiques de leur région

#### **Culturels :**

- Mettre à profit leurs connaissances géographiques, historiques et linguistiques
- Réflexion sur l'écriture des langues

*Histoire-Géo :*

## Histoire-Géographie- EMC



ELODIL : <https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/19-geographie-histoire.pdf> (jeux de repérages des lieux avec des photographies)

*Histoire-géo :*



CONBAT+ (anglais):

<https://combat.ecml.at/DidacticUnits/Addictivelytasty/tabid/2693/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité sur le chocolat et son histoire, explorer la carte de l'Europe, les règles d'hygiène en cuisine, les mots de la cuisine)

### 2. Education civique

**Les objectifs :**

**Communicationnels :**

- Communiquer en exprimant ses ressentis et ses sentiments
- Réagir à des situations en s'exprimant oralement

**Culturels :**

## Histoire-Géographie- EMC

- Réflexion sur les attitudes et les comportements en société française (faire le lien avec d'autres cultures)
- Concept du « savoir-vivre ensemble »
- Identifier les groupes sociaux
- Promouvoir la solidarité et le respect de la diversité
- Respecter la langue des autres

*Education civique :*



ELODIL : <https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/18-disciplines-ethique-culture-religieuse.pdf>

(Jeux de rôles de situations quotidiennes, activités pour réfléchir sur le vivre-ensemble)



CONBAT+ :

<https://combat.ecml.at/DidacticUnits/Ilesttempsdeconnaîtredesdroits/tabid/2691/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur la famille et l'enfant)

*Education civique*

**Les objectifs :**

**Communicationnels :**

## Histoire-Géographie- EMC

- Savoir communiquer en parlant de ma propre expérience
- Argumenter à l'oral

### Linguistiques :

- Aborder les langues autrement

### Culturels :

- Respect des autres cultures

### Interculturels/ Cohésion de classe :

- Travailler sur l'interculturalité
- Partir de son expérience pour d'approcher de celles de ses pairs



PLURIMOBIL (Aller directement à partir de la page 5) :

<https://plurimobil.ecml.at/Portals/37/basic/PluriMobil-lesson-plan-primary-FR.pdf>

(activités sur l'autoportrait, l'environnement, le même et le différent, la ville...)

*Education civique et allemand*

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Savoir communiquer poliment à table
- Discuter entre pairs des habitudes alimentaires de chacun

#### Linguistiques :

- Sensibiliser à la langue allemande

## Histoire-Géographie- EMC

### Culturels :

- Faire des comparaisons entre différentes cultures
- Respecter chaque culture bien que différente
- Sensibiliser à la culture allemande



JA-LING (allemand) :

[http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/germany/benimm\\_tisch.pdf](http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/germany/benimm_tisch.pdf)

(activité sur les habitudes alimentaires dans plusieurs pays)

### 3. Géographie (CONBAT+)

#### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Prendre la parole devant la classe
- Argumenter ses idées
- Echanger avec ses camarades avec un vocabulaire précis et approprié

#### Linguistiques (lexicaux) :

- Développer des compétences en français dans un contexte scientifique
- Connaissance du monde et vocabulaire spécifique des matières
- Travailler sur l'étymologie de certains mots

## Histoire-Géographie- EMC

### Interlinguistiques :

- Travailler sur les échanges entre les langues
- Prendre conscience des universaux singuliers concernant les zones géographiques



CONBAT+ (anglais):

<https://combat.ecml.at/DidacticUnits/Motionintheocean/tabid/2697/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur les océans dans le monde et sur les vagues et le vent)



CONBAT+ :

<https://combat.ecml.at/DidacticUnits/Notreterrenousnourrit/tabid/2696/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur la diversité des reliefs dans le monde, sur les monts et les chaînes de montagne, sur le climat, les aliments dans le monde)



CONBAT+ (anglais):

<https://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Explorers/tabid/2728/language/en-GB/Default.aspx>

(activités sur l'exploration du monde et les explorateurs, les voyages)

## Histoire-Géographie- EMC

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Présenter le lieu où l'on vit
- Présenter les langues que l'on parle

#### Linguistiques :

- Apprendre quelques mots dans les langues des camarades

#### Culturels :

- Introduire le concept de migrations à l'intérieur d'un pays
- Explorer la multi culturalité d'une ville



CONBAT+ (anglais) : <https://combat.ecml.at/DidacticUnits/Ourhome-ourworld/tabid/2694/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur le lieu où l'on vit, sur les migrations, sur l'adaptation à une nouvelle ville)

*Les noms géographiques (hongrois)*

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

## Histoire-Géographie- EMC

- Utiliser un vocabulaire précis et approprié lors des interventions en classe.
- Prendre part au débat lancé en classe

### Linguistiques (lexicaux)

- Faire des comparaisons entre langues dans le champ lexical de la géographie
- Le multilinguisme en géographie
- Sensibiliser aux noms géographiques locaux
- La richesse du champ lexical suivant les langues



JA-LING (hongrois): <http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/hongrie/toponim.pdf>  
(activités sur les noms géographiques)

### 4. Le CARAP (ECM)

Le CARAP (Cadre de références pour les approches plurielles) est une base de données visant à faciliter l'accès de matériaux didactiques relevant d'approches plurielles des langues et cultures pour les professeurs. Ces matériaux sont adaptés pour tous types de publics, de la maternelle au lycée.

#### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Faciliter l'appropriation du langage
- Intégrer la diversité des langues et des cultures

#### Linguistiques :

## Histoire-Géographie- EMC

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Maîtrise de la langue française
- Approche métalinguistique

### Culturels :

- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



CARAP : Cliquer sur l'activité « A la découverte de mon quartier » et « A la découverte de notre quartier »

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur le contexte géographique, social et linguistique des différents quartiers des élèves)



CARAP : Cliquer sur l'activité « Cultionary »

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

## Histoire-Géographie- EMC

(activités sur les stéréotypes suivant chaque pays, sur l'image des groupes minoritaires)



CARAP : **Cliquer sur l'activité « Forcer le cercle»**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur les groupes majoritaires et les groupes minoritaires, jeu de rôles)



CARAP (espagnol): **Cliquer sur l'activité « La amabilidad como puerta a la interculturalidad» page 2.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité sur les interactions en classe et en société et les différences suivant les cultures)



CARAP (français /hollandais): **Cliquer sur l'activité « Lichaamstaal » page 2.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

## Histoire-Géographie- EMC

(activité sur les gestes et leurs significations dans les langues)



CARAP (espagnol): **Cliquer sur l'activité « Tic Tac » page 3.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités pour découvrir les différentes notions du TEMPS en fonction des langues et des cultures)

### 5. Le CASNAV de Créteil

#### Les objectifs :

##### **Communicationnels :**

- S'exprimer à l'oral dans un vocabulaire précis et approprié
- Prendre part à un dialogue

##### **Linguistiques :**

- Vocabulaire du temps dans l'Histoire

##### **Culturels :**

- Découvrir la frise chronologique
- Découvrir la notion du temps en France et en Europe
- Distinguer les cinq grandes périodes de l'Histoire de France
- Faire un découpage temporel

## Histoire-Géographie-EMC



CASNAV CRETEIL : <http://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article770>

(activités sur la chronologie, sur la frise historique et sur les principales périodes de l'Histoire)

*Géographie : CASNAV de Créteil*

**Les objectifs** (*français des disciplines*):

**Communicationnels :**

- Formuler et justifier son point de vue
- Prendre la parole devant les autres

**Linguistiques (lexicaux, grammaticaux, phonologiques) :**

- Savoir caractériser les paysages du littoral
- Savoir lire un texte de manuel scolaire
- Respecter le niveau de langue demandé
- Comprendre des mots nouveaux et les utiliser à bon escient
- Expression de la justification



CASNAV CRETEIL : <http://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article986>

(activité sur les paysages du littoral français, les littoraux touristiques, les ports et bateaux et les littoraux industriels)

## Langues vivantes

### 1. Portfolio européen des langues

Projet sur plusieurs  
semaines/ mois

#### Les objectifs :

##### **Communicationnels :**

- S'exprimer sur son vécu langagier
- Utiliser un vocabulaire précis pour présenter son portfolio

##### **Linguistiques :**

- Sensibilité à la diversité linguistique et culturelle

##### **Culturels :**

- L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle
- Respect mutuel entre citoyens de l'Europe
- Fournir un bilan des compétences linguistiques et culturelles
- Guider et soutenir l'apprenant dans l'apprentissage des langues

##### **Interlinguistiques :**

- Intercompréhension

## Langues vivantes



CELV : <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/ELP-FR.pdf?ver=2018-03-22-162104-273>

(Manuel de présentation aux enseignants du portfolio européen)



CE : <https://www.coe.int/fr/web/portfolio/home>

(Guide sur l'élaboration et l'utilisation du portfolio)



CE : **Aller directement à la page 11**

<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016804932c4>

(Guide et exemples de Portfolio européens validés)



Exemples de PEL :

[https://www.coe.int/fr/web/portfolio/accredited-and-registered-models-by-date#{"11838743":14}](https://www.coe.int/fr/web/portfolio/accredited-and-registered-models-by-date#{)

## Langues vivantes

### 2. EOLE

EOLE (Education et ouverture aux langues à l'école) est un programme mis en place depuis quelques années pour promouvoir les langues étrangères (autres que le français) de l'école maternelle au lycée.

Projet sur plusieurs  
semaines/ mois

#### Les objectifs de ce projet :

##### Communicationnels :

- Entreprendre une conversation dans une langue même si celle-ci n'est pas bien acquise
- Ne plus avoir honte à parler en langue étrangère

##### Linguistiques :

- Savoir saluer et se présenter dans plus de deux langues étrangères
- Comprendre les structures syntaxiques des langues étrangères et les comparer avec le français

##### Culturels :

- Tenir compte de la diversité linguistique et culturelle des classes
- Réfléchir à la langue de l'école en s'appuyant sur les langues du monde
- Sensibiliser l'écoute de langues différentes

## Langues vivantes



EOLE : <http://eole.irdp.ch/eole/index.html>

(site officiel de EOLE)

<http://eole.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html>

(activités plurilingues pour tous les âges de la maternelle au lycée)



Exemples d'activités pour cycle 2 et 3 : <http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>

(activités sur les maths, les langues, sur le soleil et la lune, sur les mots venus d'ailleurs)

### 3. DULALA (D'une langue à l'autre)

DULALA (D'une Langue à L'autre) est une association qui accompagne les acteurs des champs éducatif, culturel ou social dans la mise en place de projets ouverts sur les langues. Les matériaux didactiques sont adaptés pour tous les âges de la maternelle au primaire.

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- Raconter, décrire, évoquer, expliquer, argumenter à l'oral

##### Linguistiques :

## Langues vivantes

- Sensibiliser à la diversité des langues dans notre entourage
- Percevoir le fonctionnement de la langue française et des autres langues

### Culturels/ Cohésion de groupe :

- Coopérer avec ses pairs
- Les échanges intergénérationnels et interculturels



DULALA : <https://www.dulala.fr/fiches-pedagogiques-dulala/>

(activités sur des œuvres plurilingues (ressources écrites et orales))

### 4. L'intercompréhension entre langues romanes

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- Communiquer en langue étrangère en faisant appel à l'interlangue
- Travailler en groupe en utilisant un vocabulaire précis et approprié

##### (Inter)linguistiques :

- Pratiquer l'intercompréhension entre les cinq langues romanes
- Identification de chaque langue
- Développer la métalinguistique chez les élèves
- Sensibiliser à la diversité des langues autour de soi

## Langues vivantes

### Culturels :

- Accéder à une autre culture grâce à sa langue



JA-LING (portugais): [http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/portugal/support\\_entier.pdf](http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/portugal/support_entier.pdf)  
(activités sur l'intercompréhension des langues romanes)

### 5. Plurimobil

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- Savoir communiquer en parlant de ma propre expérience
- Argumenter à l'oral

##### Culturels :

- Aborder les langues autrement
- Respect des autres cultures

##### Interculturels/ Cohésion de classe :

- Travailler sur l'interculturalité
- Sensibiliser à la notion d'identité culturelle
- Partir de son expérience pour s'approcher de celles de ses pairs

## Langues vivantes



ELURIMOBIL : **Aller directement à la page 5**

<https://plurimobil.ecml.at/Portals/37/basic/PluriMobil-lesson-plan-primary-FR.pdf>

(activités sur l'auto-portrait, Explorons notre environnement, Le même et le différent, la ville)

### 6. L'anglais (ELODIL)

#### Communicationnels :

- Communiquer en langue anglaise à l'écrit et à l'oral
- Participer oralement en classe et répondre en anglais

#### Linguistiques (grammaticaux) :

- Comparaison de la L1 avec l'anglais
- Etablissement de règles pour les congénères français-anglais

#### Culturels :

- La structure de la langue anglaise



ELODIL : <https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/16-disciplines-francais-anglais.pdf>

## Langues vivantes

(activités sur les congénères en anglais/ français)

### 7. L'anglais (CONBAT+)

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- Exprimer à l'oral l'environnement où j'habite avec un vocabulaire précis en anglais

##### Linguistiques :

- Acquérir le vocabulaire de l'environnement proche en anglais

##### Culturels :

- Introduire le concept de migrations à l'intérieur d'un pays
- Explorer la multi culturalité d'une ville
- L'anglais comme langue véhiculaire



CONBAT+ (anglais): <https://combat.ecml.at/DidacticUnits/Ourhome-ourworld/tabid/2694/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur le lieu où j'habite, sur les migrations, l'adaptation dans une nouvelle ville)

### 8. Les prénoms et noms en allemand

## Langues vivantes

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Se questionner sur son propre prénom et nom et le formuler à l'oral et à l'écrit
- S'exprimer clairement à l'oral avec un vocabulaire approprié
- 

#### Linguistiques :

- Sensibiliser à une autre langue

#### Culturels :

- Sensibiliser à une autre culture
- Différentes manières de définir un prénom
- Histoire des noms allemands



JA-LING (allemand):

<http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/germany/vornamen.pdf>

(activité sur l'origine des prénoms en allemand)

<http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/germany/familiennamen.pdf>

(activité sur l'origine des noms de famille en allemand)

### 9. Le CARAP

Le CARAP (Cadre de références pour les approches plurielles) est une base de données visant à faciliter l'accès de matériaux didactiques relevant d'approches plurielles des langues et cultures pour les professeurs. Ces matériaux sont adaptés pour tous types de publics, de la maternelle au

## Langues vivantes

lycée.

### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Faciliter l'appropriation du langage
- Intégrer la diversité des langues et des cultures

#### Linguistiques :

- Sensibiliser à la diversité linguistique
- Maîtrise de la langue française
- Approche métalinguistique

#### Culturels :

- Intégrer la diversité des langues et des cultures
- Préparer les élèves à vivre dans des sociétés plurilingues et pluriculturelles
- Inclure les élèves d'origine étrangère



CARAP : Cliquer sur l'activité « Addictively tasty »

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur la comparaison des langues en partant du lexique du chocolat et des desserts)

## Langues vivantes



CARAP (anglais): **Cliquer sur l'activité « Animals speech in human languages»**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>



CARAP : **Cliquer sur l'activité « Le cri des animaux» page 2.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(Activités de réflexion sur les systèmes phonétiques à travers la reconnaissance et l'interprétation des bruits d'animaux)



CARAP : **Cliquer sur l'activité « Bonjour»**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité sur la découverte des salutations en plusieurs langues)

## Langues vivantes



CARAP : **Cliquer sur l'activité « Europanto»**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité sur la découverte de cette langue inventée à partir du mélange des cinq langues romanes)



CARAP (anglais/hollandais): **Cliquer sur l'activité « Je wereld kleurt taal» , page 2.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité sur la traduction entre langues et les traductions impossibles suivant la culture de la langue)



CARAP (français/ allemand): **Cliquer sur l'activité « Nahrungsmittel » page 2.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

## Langues vivantes

(activité pour faire un répertoire de mots nouveaux suivant les langues parlées des élèves)



CARAP : **Cliquer sur l'activité « Quand un égale deux» page 3.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité pour comprendre la notion du présent en **anglais** en le comparant au français)



CARAP : **Cliquer sur l'activité « Story about languages» page 3.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité pour comprendre la notion de familles de langues et des langues indo-européennes)



CARAP (français/ hollandais): **Cliquer sur l'activité « Taalfamilies» page 3.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

## Langues vivantes

(activité pour apprendre quelles sont les langues parlées en Europe)



CARAP (français/ hollandais): **Cliquer sur l'activité « Taalmix» page 3.**

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Levels/P2/OrderBy/Title/PageSize/25/language/fr-FR/Default.aspx>

(activité pour approcher la notion des mots internationaux et pour valoriser les langues de la classe)

### 10. Comparons nos langues

Le DVD « Comparons nos langues » est une initiative lancée par Nathalie Auger en 2005, professeur en sciences du langage à l'université de Montpellier III.

Les séquences "Comparons nos langues" s'adressent aux enseignants, formateurs, éducateurs, étudiants qui travaillent avec des publics non francophones qui ont des besoins en français mais aussi dans toute classe où d'autres langues/ variations sont présentes, dans des cours langues vivantes par exemple. Cette démarche s'inscrit dans la perspective d'utiliser les compétences langagières et les expériences des élèves comme une ressource

**Les objectifs :**

## Langues vivantes

### Communicationnels :

- Participer en classe en faisant intervenir sa langue maternelle ou celle parlée à la maison
- Communiquer avec ses pairs dans cette autre langue pour trouver les règles grammaticales du français
- Comparer les langues et habitudes culturelles pour rendre les élèves plus actifs dans leur apprentissage
- Travail sur différents niveaux linguistiques, à titre d'exemple: syntaxe, lexique, genre et nombre, phonétique...

### Linguistiques (lexicaux, grammaticaux, phonologiques)

- Développement du métalangage
- La grammaire comparée
- Maîtrise de la langue française écrite
- Valoriser les savoirs des élèves dans d'autres langues

### Culturels/ Cohésion de classe :

- Faire valoir sa culture et sa langue en classe pour la leçon du jour
- Cohésion entre les élèves et avec le professeur



RESEAU CANOPE : [https://www.youtube.com/watch?v=\\_ZiBiAoMTBo](https://www.youtube.com/watch?v=_ZiBiAoMTBo)  
(Exemple d'activités interlangues sur des règles grammaticales dans une classe UPE2A)

## Sciences

### 1. Combat +

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- s'exprimer sur l'environnement qui nous entoure
- Faire partager à l'oral avec un vocabulaire précis ses habitudes alimentaires

##### Linguistiques (lexicaux, grammaticaux) :

- Développer des compétences en français dans un contexte scientifique
- Connaissance du monde et vocabulaire spécifique des matières
- Travailler sur l'étymologie de certains mots

##### Interlinguistiques :

- Travailler sur les échanges entre les langues



CONBAT+ (anglais) :

<https://combat.ecml.at/DidacticUnits/Motionintheocean/tabid/2697/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur les océans dans le monde, les vagues et le vent)

### 2. Le français des sciences

#### Les objectifs :

## Sciences

### Communicationnels :

- Utiliser des mots précis pour s'exprimer
- S'exprimer clairement à l'oral dans un vocabulaire approprié

### Linguistiques :

- Acquérir un vocabulaire spécifique

### Culturels :

- Lire un schéma scientifique
- Distinguer le vivant du non-vivant
- Concevoir et mettre en œuvre un protocole expérimental



CASNAV CRETEIL :

<http://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article864>

(activités sur le vivant et le non-vivant)



CONBAT+

<https://conbat.ecml.at/DidacticUnits/Notreterrenousnourrit/tabid/2696/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur les reliefs dans le monde, sur les montagnes, sur les climats dans le monde, sur les aliments)

## Sciences



CONBAT+ :

<https://conbat.ecml.at/DidacticUnits/Lareproductiondesanimaux/tabid/2692/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur les animaux mâles et femelles, sur la reproduction sexuée, asexuée)

## Arts plastiques

### 1. Plurimobil

#### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Savoir communiquer en parlant de ma propre expérience
- Argumenter à l'oral

#### Linguistiques :

- Aborder les langues autrement

#### Culturels/ Cohésion de groupe :

- Respect des autres cultures
- Parler de son expérience et s'approcher de celle de ses pairs

#### Interculturels :

- Travailler sur l'interculturalité

## Arts plastiques



PLURIMOBIL : **Aller directement à la page 5**

<https://plurimobil.ecml.at/Portals/37/basic/PluriMobil-lesson-plan-primary-FR.pdf>

(activités sur l’autoportrait, l’environnement, le même et le différent, la ville...)

### 2. Projet ELODIL

**Les objectifs :**

**Communicationnels :**

- Participer à une discussion en argumentant
- Utiliser un vocabulaire précis et approprié

**Linguistiques (lexicaux, grammaticaux, phonologiques)**

- Eveil aux langues
- Comparer des langues
- Sensibiliser aux mots congénères
- Faire des calligrammes



ELODIL : <https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/21-disciplines-arts-plastiques.pdf>

(activités sur les calligrammes plurilingues)

## Arts plastiques

### 3. Conbat+

#### Les objectifs :

#### Communicationnels :

- Travailler à l'oral comme à l'écrit en utilisant un vocabulaire approprié

#### Linguistiques :

- Apprendre de nouveaux mots en langue étrangère

#### Culturels :

- Découvrir l'art de la calligraphie
- Découvrir les Katakana japonais
- Sensibiliser à l'écriture calligraphique japonaise
- Développer une curiosité pour d'autres formes d'écriture



CONBAT+ (anglais):

<https://conbat.ecml.at/DidacticUnits/Japanesecalligraphy/tabid/2483/language/en-GB/Default.aspx>

(activités sur la calligraphie japonaise)

## Arts plastiques

## Education musicale

### 1. Chanson dans différentes langues

#### Les objectifs :

#### **Communicationnels :**

- Sensibiliser l'oreille à l'écoute de nouveaux sons

#### **Linguistiques :**

- Sensibiliser à la diversité linguistique

#### **Culturels :**

- Respecter la diversité culturelle et linguistique
- Préparer les élèves à vivre dans une société plurilingue et pluriculturelle



MULTILINGUAL SONGBOOK (anglais): <http://laukart.de/choose-songbook-language/mandarin/>

## Education musicale

(chansons écrites et orales dans différentes langues)

### 2. Projet ELODIL : éducation interculturelle et diversité linguistique

#### Les objectifs :

##### **Communicationnels :**

- Sensibiliser l'oreille à l'écoute de nouveaux sons

##### **Linguistiques :**

- Sensibiliser à la diversité linguistique

##### **Culturels :**

- Respecter la diversité culturelle et linguistique
- Préparer les élèves à vivre dans une société plurilingue et pluriculturelle
- Sensibiliser à des cultures par les comptines



ELODIL : <https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Guides/eal/20-disciplines-musique.pdf>

(activités sur les comptines plurilingues)

### 3. Combat +

#### Les objectifs :

## Education musicale

### Communicationnels :

- Utiliser la langue orale et écrite de façon interactive
- Communiquer en comptant en langue étrangère

### Linguistiques :

- Améliorer l'apprentissage de la langue française de par son utilisation en éducation musicale

### Culturels/ Cohésion de classe :

- Valoriser d'autres langues et d'autres cultures
- Se familiariser avec le multilinguisme comme identité propre de la classe et de la société
- Collaborer avec ses pairs sans faire de distinction sociale



CONBAT+ (espagnol):

<https://conbat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Contarhastadiez/tabid/2698/language/en-GB/Default.aspx>

(activités sur les nombres et la musique)

## EPS

### 1. Conbat +

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- S'exprimer à l'oral en cours de sport
- Utiliser ses ressources en langue pour gagner le jeu

##### Linguistiques :

- Améliorer l'apprentissage de la langue française de par son utilisation en mathématiques

##### Culturels/ Cohésion de groupe :

- Valoriser d'autres langues et d'autres cultures
- Se familiariser avec le multilinguisme comme identité propre de la classe et de la société
- Collaborer avec ses pairs sans faire de distinction sociale



CONBAT+ (espagnol) :

<https://conbat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Contarhastadiez/tabid/2698/language/en-GB/Default.aspx>

(jouer avec les numéros en sport)

## Technologie

### 1. Conbat+

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- Interagir oralement et par écrit
- Coopérer avec ses pairs en utilisant un vocabulaire précis et approprié

##### Linguistiques :

- Faire des hypothèses sur les langues “non familières”

##### Culturels :

- Compréhension de l’influence de la technique sur la culture d’une société et impact de la technique dans la culture
- Prendre conscience que science et technique ont une histoire commune et que cette histoire est inscrite dans celle des sociétés

##### Méthodologiques :

- Adopter une démarche scientifique



CONBAT+ :

## Technologie

<https://combat.ecml.at/DidacticUnits/Lenergie/tabid/2686/language/fr-FR/Default.aspx>

(activités sur la technologie et les langues, sur le vent, sur l'économie de l'énergie, notre rôle dans un monde aux énergies renouvelables).

### 2. La langue des technologies

#### Les objectifs :

##### Communicationnels :

- Utiliser des mots précis pour s'exprimer
- S'exprimer clairement à l'oral
- Participer en classe à un échange verbal en respectant les règles de communication

##### Linguistiques :

- Apprendre un vocabulaire technologique précis
- Formuler des hypothèses

##### Méthodologiques :

- Construire des circuits électriques alimentés par des piles
- Travailler en groupe
- Manipuler, expérimenter, former des hypothèses
- Réaliser un schéma et le légènder



CASNAV CRETEIL : <http://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article884>

(activités sur l'ampoule et la pile, sur le circuit électrique, sur les conducteurs et isolants)